

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2015)
Heft: 64

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Attualmente, dalle nostre parti, l'uso di portare il cappello è molto limitato. In certe professioni troviamo il berretto come parte della divisa. D'estate si vedono spesso adulti e bambini con un berretto in testa per ripararsi dal sole. Invero il cappello è caduto in disuso, se facciamo astrazione dagli uomini di una certa età, da personaggi eccentrici, oppure dai rari casi di eleganza ricercata.

Un tempo invece il cappello era parte integrante del vestiario di una persona. Memorabili sono certe immagini riportate nei libri di storia dove si vedono, in occasione di comizi, commemorazioni o altri eventi popolari, piazze gremite di una marea di uomini, tutti con l'abito nero e rigorosamente con il cappello in testa.

Parlando di cappelli ci vengono in mente i Bor-

salino, oppure i Panizza che venivano confezionati a Ghiffa; ricordiamo che c'era un tempo in cui dalla valle Onsernone partivano grandi quantità di cappelli di paglia e che nel 1894 a Locarno la ditta Fratelli Chiesa promuoveva su manifesti pubblicitari la "Manufacture tessinoise de tresses et chapeaux de paille".

Andrea Keller

Per chi volesse approfondire l'argomento, segnaliamo il volumetto *Cappello*, estratto dal Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana pubblicato nella collana Le Voci.

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

Barèta cui cóu
Barèta cul pécc
Barètt da chégh
bombèta
Bonètt
Bonètt da carta

Berretta con i nastri da allacciare.
Berretta per la notte con pon pon.
Cappello da cuoco.
Bombetta.
Berretto militare a bustina.
Bustina, berretto fatto dagli imbianchini e dai muratori con la carta dei giornali o dei sacchi di cemento.

Borsalign
Capelìgn
Capelada
Capelée
Capelèra
Capèll a gusc d'èu
Capèll ala vègia
Capèll a l'inglesina
Capèll a lòbia
Capèll a piovana
Capèll cui drapèll
Capèll cui gibói
Capèll cul fiocch
Capèll cul ní
Capèll cul chiú
Capèll cun la curèsgia
Capèll cun la velèta
Capèll cun trii còrni o trii cantói o a fés
Capèll da boratt
Capèll da caubói
Capèll da chiaurée
Capèll da fèr
Capèll dala fèsta
Capèll dala lòbia larga
Capèll da l'aqua (Verscio e Cavigliano)

Cappello Borsalino.
Cappellino, berretto.
Quantità contenuta in un cappello.
Cappellaio.
Cappelliera, custodia del cappello.
Cappello a forma d'uovo.
Cappello alla moda vecchia.
Cappello all'inglese per signora.
Cappello con tesa larga.
Cappello con falda.
Cappello con i veli.
Cappello con infossatura da presa.
Cappello con nastro.
Cappello contornato da piume.
Cappello con il cucuzzolo.
Cappello con nastro.
Cappello con il nastro di cuoio.
Cappello con la veletta.
Tricorn, cappello da prete.
Cappello da boscaiolo.
Cappello da Cowboy.
Cappello da capraio.
Casco militare.
Cappello della festa.
Cappello a tesa larga.
Cappello grosso, forte, di pelo ordinario, nero di fuori e bianco sporco all'interno, senza fodera, con la calotta perfettamente emisferica e la tesa piuttosto larga, leggermente rivoltata in su all'estremità. Si applicava sulle ferite qualche brandello dei Capèi da l'aqua, portati dai pastori, poi si fasciava e si legava strettamente.
Cappello di pelliccia.
Cappello di paglia lavorata nell'Onsernone.
Cappello panama, confezionato intrecciando striscioline ottenute dalle foglie di una pianta dell'America centro-meridionale.
Cappello di feltro impermeabile.
Cappello di felpa.
Berretto da prete, fusaggine, Evonymus europaeus L. Si tratta di una pianta velenosa.
Cappello di stoffa.
Berretto che portavano gli allievi del Collegio Papio di Ascona.
Cappello tipo Napoleone.

Capèll flòsc
Capèll martìgn
Capèll ordinari
Capelón (Tegna, Verscio, Cavigliano)

Cappello schiacciato ai lati.
Cappello di paglia.
Cappello dei giorni feriali.
Mazza di tamburo, Macrolepiota procera (Scop. ex Fr.) È uno dei funghi più conosciuti e raccolti.

Capucc
Chépi
Chépli
Gibus da viacc

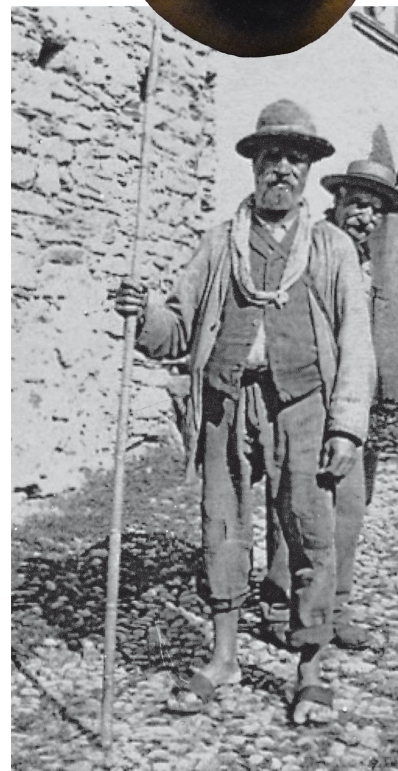
Cappuccio.
Berretto militare.
Cuffia di paglia con nastri.
Cappello con molla interna in modo da poterlo schiacciare quando si depone nella cappelliera.

Magiostrìgn
Pagn da zucru
Pilée
Sciugacò o sciugasc

Cappello fitto di paglia a tonda bassa.
Cappello con punta stretta, tipo cilindro.
Berretto emisferico per coprire la testa.
Stoffa bianca messa a fine Ottocento agli uomini come turbante durante le processioni.

Scufia cun la crèsta
Scufia di mónigh
Scisciupi
Stuìgn, carbonìgn
Turbant
Zuchìgn

Cuffia con cresta in pizzo.
Cuffia delle monache.
Basco.
Cilindro.
Turbante.
Papalina, zucchetto.



Detti

Amis da capéll*Amico di cappello: conoscente***A sòm talmint béll che s'a méti sgiú il capéll a salta int anchia i mós'ch***Sono talmente bello che se mi levo il cappello vi saltano dentro anche le mosche; per dire che è un don Giovanni***Barèta capa!***Esclamazione di sorpresa***Barèta di castégn***Quando le castagne sono cotte e non perdono la buccia***Barèta róssa***Spauracchio per bimbi***Capéll vunc da pinsée***Detto di uno che pensa troppo***Ciapa sú il capéll!***Vattene!***Cul capéll in su l'aurègia (Verscio e Cavigliano)***Col cappello sull'orecchio: con fare galante***Da l'óm sa pò vidèe il capéll ma mia il scervéll***Dell'uomo si può vedere il cappello ma non il cervello: non si sa che cosa pensi***Faa mètt giú il capéll***Dare una lezione, umiliare***Faa na capelada***Commettere uno sbaglio grossolano***Faa vidèe la fédra du capéll (Verscio e Cavigliano)***Mostrare la fodera del cappello: chiedere in prestito o per carità***Faa tant da capéll***Riverire***Finalmint è rivòo il capéll da chià***Finalmente è nato un maschio***Grass buint da crapa***Cappello unto***La barèta di gugnitt***La crosticina che si forma sulla testa dei neonati***Marz l'è mia béll s'a gh'è mia sú la nèu in al capéll dal Tamar***Marzo non è bello se non c'è la neve sulla cima del monte Tamaro***Naa cun tant da capéll***Vestire bene***O mèrda o barèta róssa (Verscio e Cavigliano)***O tutto o niente***Podèe tignii alt il capéll (Cavigliano)***Potere girare a testa alta***Podèe tiraa sgiú e mètt sú il capéll***Poter alzare e abbassare/togliere e calzare il cappello: non avere colpe, non avere nulla da rimproverarsi, avere la coscienza pulita***Pudèe mètt sú il capéll***Non aver colpe***Pudèe tiraa fòra né capéll né ciòd***Non riuscire a carpire alcuna informazione***Quand il Muscindru u mètt sú il capéll, còr in stala a tòo il rastéll***Quando ci sono le nuvole sulla cima del Monteceneri, corri in stalla a prendere il rastrello; significa che piovierà***Scapelaa (Verscio e Cavigliano)***Scappellare, togliere il cappello, fare di cappello, salutare. Pure: togliere di grado, degradare***Staa cul capéll in magn***Chiedere l'elemosina, chiedere un favore***Tacaa sú il capéll***Contrarre matrimonio con una persona ricca***Tacaa sú il capéll in chià dala fémna***Attaccare il cappello in casa della moglie: sposarsi e andare ad abitare nella casa della propria consorte, circostanza che può dare luogo a interpretazioni opposte.***Ta fuma la barèta***Sei in calore***Tant da capéll***Complimenti, tanto di cappello***Testimòni di pinsée***Il cappello è il testimone dei tuoi pensieri***Ti gh'è la tèsta fècia a chépi***Hai la testa deforme***Tignii il capéll sóra a n'orègia***Cappello portato storto, da sbruffone***Tiraa sú il capéll di écc (Verscio e Cavigliano)***Andare a testa alta, senza vergogna***Tòo sú il capéll***Prendere su il cappello: andarsene***U dis tant avèe un capéll in chià (Verscio e Cavigliano)***Vuol dire molto avere un uomo in casa***Una capelada da póm o da fii (Verscio e Cavigliano)***Una cappellata (tanti) di mele o di fichi***Una vòlta la fèva miséria, adèss la pòrta il capelìgn e anchia l'oriòl (Verscio e Cavigliano)***Una volta pativa la fame, ora fa la signora***U tègn inciòdò il capéll sula tèsta***Non toglie mai il cappello***U ga n'a piégn la scufia***È stufo***Vèe un ciòd da tacaa sú il capéll***Essere benestante***Zè nègru come un capéll***Sei ubriaco fradicio***Parte dell'intervista a Ebe Cavalli, registrata nel 1989 in occasione del novantesimo compleanno.**

A chiì timp vuna che i èva apéna partorii la tucava staa int pal lécc, i gh cambiava gnanchia i lanzéi parchè bisegnava masaraa int vòtt dí in dal lécc spórch da parto.

Al pòuro gugnìgn i gh mitèva lá un capéll in di écc... fign vòtt dí, pée il tuèva via dala facina

pòuro gugnìgn, parchè i disèva che la lus la i acecava. Chist chi i è pée ròpp ca ma racuntaa sú il mé pá quan a sèva sgiòuna.



←
Con il bastone in mano:
Virgilio Caverzasio (Marnèta)

Dietro:
Livis Monaco (Bailótt)

